Porównanie tłumaczeń Hioba 15:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie wierzy, że odwróci się od niego ciemność, i zachowany jest on pod miecz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Brak im wiary, że kiedyś minie ciemność, żyją po to, by spadł na nich miecz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie wierzy, że miałby wrócić z ciemności, obawia się *zewsząd* miecza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie wierzy, żeby się miał nawrócić z ciemności, obawiając się zewsząd miecza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie wierzy, aby się mógł wrócić z ciemności do światła, oglądając się zewsząd na miecz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie wierzy, iż ujdzie mrokom, los mu pod miecz wyznaczono, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie wierzy, że ujdzie ciemności, a przeznaczony jest pod miecz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie wierzy, że ciemność od niego odejdzie, gdyż pod miecz jest przeznaczony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie może oczekiwać, że wyrwie się z ciemności, miecz jest jego przeznaczeniem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie oczekuje, by zdołał ujść przed ciemnościami, i pod miecz jest przeznaczony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хай не вірить, що відвернеться від темряви, бо він вже переданий в руки заліза, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie wierzy że może ujść z pomroki i zachowany jest dla miecza. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie wierzy, że wróci z ciemności, a jest wyznaczony pod miecz. |